

Episode

[1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{Per} σε^A_{Pr}
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich

[2] πεῖράν^A τιν'^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἄρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^A_{Pre}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·

[3] καί^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάις^{AjD} ὁρῶ^{Pre}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich

[4] Αἴαντος,^G ξνθα^{Av} τάξι^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει,^{Pre}
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{Pre} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A_{Pre}
seit|langem jagend und messend

[6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G_{Pr} νεοχάραχθ',^A_{Aor} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἴτ',^{Ko} ξνδον^{Av} εἴτ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ξνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὖρινος^{AjN} βάσις.^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ξνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει,^{Pre} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων^N_{Pre} ἰδρωτί^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καί^{Ko} σ'^A_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ',^{Av} ἔργον^N ἐστίν,^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ',^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

- [13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδύας^G_{Per} μάθης·^{AorSKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγμ',^V Ἀθήνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοί^D_{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G_{Pr} καὶ^{KoPt} ἀποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ',^A ἀκούω^{Pre} καί^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενί^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς·^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.
- [18] καί^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνως^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ·^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·
- [20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν',^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι·^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἵργασται^{Per} τάδε·^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·
- [23] ἴσμεν^{Pre} γὰρ^{Pt} οὐδέν',^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἀλώμεθα·^{Pre}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·
- [24] κἀγώ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ',^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ·^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένας^A_{Per} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὕρισκομεν^{Pre}
verdorben denn gerade finden|wir

[26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^{A_{Per}}
Beute alle und hin|geschlachtet

[27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^{D_{Pr}} ποιμνίων^G ἐπιστάταις.^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.

[28] τήνδ'^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^{D_{Pr}} πᾶς^{AjN} τις^{N_{Pr}} αἰτίαν^A νέμει.^{P_{re}}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.

[29] καὶ^{Ko} μοί^{D_{Pr}} τις^{N_{Pr}} ὁπτήρ^N αὐτὸν^{A_{Pr}} εἰσιδῶν^{N_{AorS}} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.

[30] πηδῶντα^{A_{Pre}} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.

[31] φράζει^{P_{re}} τε^{Ko} κάδ' ἡλῶσεν.^{Ko_{Aor}} εὐθέως^{Av} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.

[32] κατ'^{Prp} ἵχνος^A ᾧσσω,^{P_{re}} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι,^{P_{re}}
entlang Spur rase, und die zwar deute,

[33] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκπέπληγμαι^{P_{er}} οὐκ^{KoPt} ἔχω^{P_{re}} μαθεῖν^{AorSInf} ὅτου.^{G_{Pr}}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.

[34] καιρὸν^A δ'^{Pt} ἐφῆκεῖς.^{P_{re}} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.

[35] τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῆ^{D_{Pr}} κυβερνώμαι^{P_{re}} χερσί.^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

[36] [AΘHN]: ἔγνων,^{AorS} Ὀδυσσεῦ,^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorS}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.

[37] τῇ^{ArtD} σῆ^{D_{Pr}} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγία.^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί,^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα,^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ;^{Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^G τᾶργα^A ταῦτά^A σοι.^D^{Pr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ'^{Av} ἦξεν^{AorS} χέρα;^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^N τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων.^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ'^A ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν;^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^N ἐν^{Prp} ὑμῖν^D χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ.^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ^N ὥς^{Ko} ἐπ'^{Prp} Ἀργεῖοις^D τόδ'^N ἦν;^{Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἐξεπράξατ'^{Aor} εἰ^{Ko} κατημέλησ'^{Aor} ἐγώ.^N^{Pr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖςδε^D καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει;^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ'^{Prp} ὑμᾶς^A δόλιος^{AjN} ὁρμάται^{Pre} μόνος.^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} παρέστη^{AorS} κατὰ^{KoPrp} τέρμ'^A ἀφίκετο;^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγίσιν^D πύλαις.^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαίμῳσαν^A φόνου;^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

[51] [ἈΘΗΝ]: ἐγώ^N_{Pr} σφ'Ἀ_{Pr} ἀπείργω,^{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'^{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen

[52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,

[53] καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

[54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·

[55] ἔνθ'^{Av} εἰσπεσών^N_{AorS} ἔκειρε^{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord

[56] κύκλω^D ῥαχίζων^N_{Pre} κάδόκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann

[57] δισσοὺς^{AjA} Ἀτρεΐδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,

[58] ὅτ'^{Ko} ἄλλοτ'^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^N_{Pre} στρατηλατῶν^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.

[59] ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} φοιτῶντ'^A_{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten

[60] ὥτρυνον^{Imp} εἰσέβαλλον^{Imp} εἰς^{Prp} ἔρκη^A κακά^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.

[61] κᾶπειτ'^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ'^G_{Pr} ἐλώφησεν^{Aor} πόνου,^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,

[62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{,Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας^{,A} οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων^{,N}^{Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ^{,Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{,Pre}
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω^{Fu} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^D_{Pr} τήνδε^A_{Pr} περιφανῆ^{AjA} νόσον^{,A}
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργεῖοισιν^D εἰσιδὼν^N_{AorS} θροῖς^{,PreKon}
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^N_{Pre} δέ^{Pt} μῖμνε^{Prelmv} μηδέ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{,A} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπείρξω^{Fu} σὴν^A_{Pr} πρόσωπον^A εἰσιδεῖν^{,AorSInf}
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^N_{Pr} σέ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^A_{Pre} προσμολεῖν^{AorInf} καλῶ^{,Pre}
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ^{,Pre} στεῖχε^{Prelmv} δωμάτων^G πάρος^{,Av}
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾷς^{,Pre} Ἀθάνᾱ^{,V} μηδαμῶς^{Av} σφ^{,A}_{Pr} ἔξω^{Av} κάλει^{,Prelmv}
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σῖγ^{,Av} ἀνέξει^{Fu} μηδέ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ^{,Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ,^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκεῖτω^{PreImv} μένων.^N_{Pre}
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται;^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ,^N_{Pr} ἦν;^{Imp}
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^D_{Pr} τάνδρ^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθρούς^A γελάει;^{PreInf}
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^A_{Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{PreInf}
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηότ^A_{Per} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^A_{Pre} γάρ^{Pt} νιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνῶ.^D
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ,^{Ko} οὐδέ^{Pt} νῦν^{Av} σε^A_{Pr} μὴ^{Pt} παρόντ^A_{Pre} ἴδῃ^{AorSKon} πέλας.^{Av}
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἴπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^D_{Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^N_{Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^A_{Per}
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^G_{Pre}
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{PreImv} νυν^{Av} ἐστὼς^N_{Per} καὶ^{Ko} μέν^{PreImv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^N_{Pre}
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἤθελον ^{Imp} δ' ^{Pt} ἄν.^{Pt} ἐκτὸς ^{Av} ὧν ^N ^{Pre} τυχεῖν. ^{AorSinf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ ^{Pt} οὗτος, ^V ^{Pr} Αἴας, ^V δεύτερόν ^{Av} σε ^A ^{Pr} προσκαλῶ. ^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί ^{Av} βαιὸν ^{AjA} οὕτως ^{Av} ἐντρέπει ^{Pre} τῆς ^{ArtG} συμμάχου; ^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὧ ^{Pt} χαῖρ' ^{Prelmv} Ἀθάνα, ^V χαῖρε ^{Prelmv} Διογενὲς ^{AjV} τέκνον, ^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὡς ^{Av} εὖ ^{Av} παρέστης. ^{Aor} καί ^{Ko} σε ^A ^{Pr} παγχρύσοις ^{AjD} ἐγώ ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{Fu} λαφύροις ^D τῆσδε ^G ^{Pr} τῆς ^{ArtG} ἄγρας ^G χάριν. ^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ^{Av} ἔλεξας. ^{Aor} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό ^A ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} φράσον, ^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ^{Aor} ἔγχος ^A εὖ ^{Av} πρὸς ^{Prp} Ἀργείων ^G στρατῶ; ^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος ^N πάρεστι ^{Pre} κοῦκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{Pre} τὸ ^{ArtA} μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Ko} πρὸς ^{Prp} Ἀτρεΐδαισιν ^D ἥχμασας ^{Aor} χέρα; ^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἷδ' ^N ^{Pr} ἀτιμάσουσ' ^{Fu} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθνᾶσιν ^{Per} ἄνδρες, ^N ὡς ^{Ko} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ξυνῆκ' ^{Aor} ἐγώ. ^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ^N ^{AorS} ἤδη ^{Av} τᾶμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων ^{Prelmv} ὅπλα. ^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν;^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAjA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μ^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ^{·Npt}_{Pr} Ὀδυσσέα^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AjA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AjN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πω^{Pt} θέλω.^{Pre}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθεῖς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AjG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AjA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεῖς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ὥδε^{Av} γ^{Pt} αἰκίσης.^{AorKon}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν,^{PreInf} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{·ArtAAjA} ἐγώ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

| | | | | | | | | |
|-------|--|-----------------------------------|------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|
| [113] | | κεῖνος ^N _{Pr} | δὲ ^{Pt} | τίσει ^{Fu} | τήνδε ^{AjA} | οὐκ ^{KoPt} | ἄλλην ^{AjA} | δίκην. ^A |
| | | jener | aber | wird bezahlen | diese | und nicht | andere | Strafe. |

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------|-------------------------------|------|--------------------|----------------------|---------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------------|
| [114] | [ἈΘΗΝ]: | σύ ^N _{Pr} | δ'Pt | οὖν, ^{Pt} | ἐπειδὴ ^{Ko} | τέρψις ^N | ἥδε ^{AjN} | σοι ^D _{Pr} | τὸ ^{ArtN} | δρᾶν, ^{PreInf} |
| | | du | aber | nun, | seitdem | Vergnügen | dieses | dir | das | tun, |

| | | | | | | | |
|-------|--|-----------------------|---------------------|--------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| [115] | | χρῶ ^{PreImv} | χειρί, ^D | φείδου ^{PreImv} | μηδὲν ^A _{Pr} | ῶνπερ ^G _{Pr} | ἐννοεῖς. ^{Pre} |
| | | gebrauche | mit der Hand, | schone | nichts, | derer | denkst. |

| | | | | | | | | |
|-------|---------|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------------------|------------------|----------------------------------|-------------------------|
| [116] | [ἈΐΑΣ]: | χωρῶ ^{Pre} | πρὸς ^{Prp} | ἔργον. ^A | σοι ^D _{Pr} | δὲ ^{Pt} | τοῦτ' ^A _{Pr} | ἐφίεμαι, ^{Pre} |
| | | ich gehe | zu | Arbeit; | dir | aber | dieses | begehre ich, |

| | | | | | | |
|-------|--|------------------------|-------------------|--------------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| [117] | | τοιάνδ' ^{AjA} | ἀεὶ ^{Av} | μοι ^D _{Pr} | σύμμαχον ^A | παρεστάναι. ^{AorSInf} |
| | | solch | immer | mir | Verbündete | bei zu stehen. |

| | | | | | | | |
|-------|---------|----------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
| [118] | [ἈΘΗΝ]: | ὁρᾷς, ^{Pre} | Ὀδυσσεῦ, ^V | τήν ^{ArtA} | θεῶν ^G | ἰσχὺν ^A | ὅση, ^{AjA} |
| | | siehst, | Odysseus, | die | der Götter | Kraft | wie groß; |

| | | | | | | | | |
|-------|--|-----------------------------------|--------------------------------|------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------|------------------------------|
| [119] | | τούτου ^G _{Pr} | τίς ^N _{Pr} | ἂν ^{Pt} | σοι ^D _{Pr} | τάνδρὸς ^{ArtG} | ἢ ^{Ko} | προνοούστερος ^{AjN} |
| | | dieses | wer | wohl | dir | des Mannes | oder | vorausschauender |

| | | | | | | | |
|-------|--|-----------------|------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------|------------------------|
| [120] | | ἢ ^{Ko} | δρᾶν ^{PreInf} | ἀμείνων ^{AjN} | ἠύρέθη ^{Aor} | τὰ ^{ArtA} | καίρια, ^{AjA} |
| | | oder | tun | besser | wurde gefunden | die | entscheidenden; |

| | | | | | | | | |
|-------|---------|--------------------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------|--------------------------|------------------|--------------------------------|
| [121] | [ὈΔΥΣ]: | ἐγὼ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | οὐδέν' ^A _{Pr} | οἶδ'. ^{Per} | ἐποικτίρω ^{Pre} | δὲ ^{Pt} | νιν ^A _{Pr} |
| | | ich | zwar | nichts | weiß; | bemitleide ich | aber | ihn |

| | | | | | | |
|-------|--|-------------------------|----------------------|----------------------|----------------------------------|-------------------------|
| [122] | | δύστηνον ^{AjA} | ἔμπας, ^{Av} | καίπερ ^{Ko} | ὄντα ^A _{Pre} | δυσμενῆ, ^{AjA} |
| | | elenden | dennoch, | obwohl | seiend | feindselig, |

| | | | | | |
|-------|--|-----------------------|------------------|-------------------------------|----------------------|
| [123] | | ὁθούνεκ ^{Ko} | ἅτῃ ^D | συγκατέζευκται ^{Per} | κακῇ, ^{AjD} |
| | | weil | mit Verblendung | zusammen mit gejocht ist | schlimm, |

| | | | | | | | | |
|-------|--|-----------------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------------|---------------------------|-------------------------------------|
| [124] | | οὐδέν' ^A _{Pr} | τὸ ^{ArtA} | τούτου ^G _{Pr} | μᾶλλον ^{Av} | ἢ ^{Ko} | τούμὸν ^{ArtAAjA} | σκοπῶν. ^N _{Pre} |
| | | nichts | das | dieses | mehr | als | das | meinige betrachtend. |

| | | | | | | | | |
|-------|--|--------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|--------------------|
| [125] | | ὁρῶ ^{Pre} | γὰρ ^{Pt} | ἡμᾶς ^A _{Pr} | οὐδέν' ^A _{Pr} | ὄντας ^A _{Pre} | ἄλλο ^{AjA} | πλὴν ^{Ko} |
| | | sehe | denn | uns | nichts | seiend | anderes | außer |

[126] εἶδωλ^{·A} ὅσοιπερ^{N_{Pr}} ζῶμεν^{Pre} ἧ^{Ko} κούφην^{AjA} σκιάν.^A
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα^{AjA} τοίνυν^{Pt} εἰσορῶν^{N_{Pre}} ὑπέρκοπον^{AjA}
solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν^{A_{Pr}} ποτ^{·Pt} εἴπης^{AorKon} αὐτός^{N_{Pr}} εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἔπος,^A
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ^{·KoPt} ὄγκον^A ἄρης^{AorKon} μηδέν^{·A_{Pr}} εἴ^{·Ko} τινος^{G_{Pr}} πλέον^{Av}
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἧ^{Ko} χειρὶ^D βρίθεις^{Pre} ἧ^{Ko} μακροῦ^{AjG} πλούτου^G βάθει.^D
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς^{Ko} ἡμέρα^N κλίνει^{Pre} τε^{Pt} κἀνάγει^{Ko_{Pre}} πάλιν^{Av}
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα^{AjA} τάνθρωπεια^{·ArtAAjA} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σώφρονας^{AjA}
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοὶ^N φιλοῦσιν^{Pre} καὶ^{Ko} στυγοῦσιν^{Pre} τοὺς^{ArtA} κακοὺς^{·AjA}
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε^{AjV} παῖ^V τῆς^{ArtG} ἀμφιρύτου^{AjG}
telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος^G ἔχων^{N_{Pre}} βάθρον^A ἀγχιάλου,^{AjG}
Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σὲ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} πράσσοντ^{·A_{Pre}} ἐπιχαίρω^{·Pre}
dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σὲ^{A_{Pr}} δ^{·Pt} ὅταν^{Ko} πληγῇ^N Διὸς^G ἧ^{Ko} ζαμενῆς^{AjG}
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{,AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^{GPer} νυκτός^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^{APr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ,^D σὲ^{APr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν^A ἐπιβάντ'^{Aor} ὀλέσαι^{AorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτᾶ^A καὶ^{Ko} λείαν,^A
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ^{NPr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ'^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή,^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ'^{APre} αἴθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^{NPre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὔπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{Pre}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N_{Pre}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἰεῖς^N_{Pre}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἁμάρτοις^{Pre}_{AorSOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι^{PreOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ^A_{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει^{Pre}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται^{Pre}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαίους^{AjN} ἄριστ^{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ^{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατὸν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen

[163] τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν.^{PreInf}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.

[164] ὑπο^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}
durch solcher Männer lärmt

[165] χήμεϊς^{KoN}_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese

[166] ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς,^{Prp} ἄναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.

[167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν,^{AorS}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,

[168] παταγοῦσιν^{Pre} ἅπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden·

[169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιδόν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}
großen Geier doch gefürchtet|habend

[170] τάχ'^{Av} ἄν^{Pt} ἐξαίφνης^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανείης,^{AorOp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,

[171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

[172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—

[173] ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o

| | | | | | | |
|-------|---|--|--|--|---|--------------------------------------|
| [174] | μᾶτερ ^V Mutter | αἰσχύνας ^A Schanden | ἐμᾶς— ^{AjA} unsere— | | | |
| [175] | ῥομασε ^{Aor} trieb | πανδάμους ^{AjA} allgemein | ἐπὶ ^{Prp} auf | βοῦς ^A Rinder | ἀγελαίας, ^{AjA} herdenhaft, | |
| [176] | ἦ ^{Pt} ja | πού ^{Pt} wohl | τινος ^G _{Pr} irgendeines | νίκας ^G des Sieges | ἀκάρπωτον ^{AjA} unfruchtbare | χάριν, ^A Gunst, |
| [177] | ἦ ^{Ko} oder | ῥα ^{Pt} doch | κλυτῶν ^{AjG} berühmten | ἐνάρων ^G der Beute | | |
| [178] | ψευσθεῖς, ^D _{Aor} betrogenen, | ἁδώροις, ^{AjD} un bestochene, | εἵτ, ^{Ko} sei es | ἐλαφαβολίας; ^G der Hirsch Jagd; | | |
| [179] | ἦ ^{Ko} oder | χαλκοθώραξ ^{AjN} Bronze gepanzert | μὴ ^{Pt} nicht | τιν ^A _{Pr} irgendeinen | Ἐνυάλιος ^N Enyalios | |
| [180] | μομφάν ^A Tadel | ἔχων ^N _{Pre} haltend | ξυνοῦ ^{AjG} gemeinsamen | δορὸς ^G des Speeres | ἐννυχίοις ^{AjD} nächtlichen | |
| [181] | μαχαναῖς ^D Machenschaften | ἐτίσατο ^{Aor} bezahlte heim | λώβαν; ^A Schmach; | | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | | | |
|-------|---------|---|--|--|---|---|----------------------------------|---|
| [182] | [XOPO]: | οὐ ^{Pt} nicht | ποτε ^{Pt} jemals | γὰρ ^{Pt} denn | φρενόθεν ^{Av} von Sinn | γ ^{Pt} doch | ἐπ ^{Prp} auf | ἀριστερά, ^{AjA} linke, |
| [183] | | παῖ ^V Sohn | Τελαμῶνος, ^G des Telamon, | ἔβας ^{AorS} gingst | | | | |
| [185] | | τόσσον, ^{AjA} so weit, | ἐν ^{Prp} in | ποιμναις ^D Herden | πίτνων ^N _{Pre} fallend· | | | |
| [186] | | ἦκοι ^{PreOp} käme | γὰρ ^{Pt} denn | ἂν ^{Pt} wohl | θεῖα ^{AjN} göttliche | νόσος ^N Krankheit· | ἀλλ ^{Ko} aber | ἀπερύκοι ^{PreOp} ab hielte |

[187] καὶ^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καὶ^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν.^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ^{Ko} δ',^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^N_{Pre}
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι_{Pre} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἀσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ^{Pt} μή,^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ',^{Av} ὦδ',^{Av} ἐφάλοισ^{AjD} κλισίαις^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ',^A ἔχων^N_{Pre} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρη._{Fu}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ',^{Ko} ἄνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακραίωνι^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει_{Pre} ποτὲ^{Pt} τᾷδ',^D_{Pr} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾷ^D
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N_{Pre}
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν^G δ',^{Pt} ὕβρις^N ὦδ',^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμαῖται_{Pre} ἐν^{Prp} εὐανέμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^G_{Pre}
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις^D βαρυάλητα·^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἄχος^N ἕστακεν·^{Per}
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'·^{Prp} ἔρεχθειδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐνῆλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ^N ἥδε^N_{Pr} βάρος,^N
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',^{PreImv} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάλωτον^{AjA}
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{Aor} ἀνέχει^{Pre} θούριος^{AjN} Αἴας^N
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias

[213] ὥστ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄϊδρις^{AjN} ὑπέιποις^{AorOp}
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{Pre} λόγον^A ἄρρητον^{AjA}
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει^{Fu}
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἄλοος^N_{Aor} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη^{Aor}
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ'^{AjA} ἂν^{Pt} ἴδοις^{AorOp} σκηνῆς^G ἐνδον^{Av}
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάϊκτα^{AjA} σφάγι',^A αἰμοβαφῆ,^{AjA}
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός^G
jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

[221] [XOPO]: οἷαν^{AjA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἴθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν,^{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν,^{A_{Pre}}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει,^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἷμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον.^{A_{Pre}} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται,^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^{N_{Aor}}
wird|sterben, ver|irrtet Hand zusammen|hין|getötet|habend

[231] κελαίνοϊς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππωνώμας.^{AjA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὧμοι.^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ.^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N_{Pre}} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην.^A
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν^{G_{Pr}} τήν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ',^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ^{ArtA} δ.^{Pt} πλευροκοπῶν^{N_{Pre}} δίχ',^{Av} ἀνερρήγνυ.^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο^{AjA} δ.^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοὺς^A ἀνελῶν^{N_{Aor}}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

| | | | | | | | |
|-------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------|--|
| [238] | τοῦ ^{ArtG} | μὲν ^{Pt} | κεφαλὴν ^A | καὶ ^{Ko} | γλῶσσαν ^A | ἄκραν ^{AjA} | |
| | des | zwar | Kopf | und | Zunge | äußerste, | |
| [239] | ῥίπτει ^{Pre} | θερίσας, ^N _{Aor} | τὸν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ὀρθὸν ^{AjA} | ἄνω ^{Av} | |
| | wirft | ab geschnitten habend, | den | doch | auf recht | hinauf, | |
| [240] | κίονι ^D | δήσας ^N _{Aor} | | | | | |
| | an Pfeiler | gebunden habend, | | | | | |
| [241] | μέγαν ^{AjA} | ἵπποδέτην ^A | ῥυτῆρα ^A | λαβὼν ^N _{Aor} | | | |
| | großen | Pferde Binder | Zügel | genommen habend | | | |
| [242] | παίει ^{Pre} | λιγυρᾷ ^{AjD} | μάστιγι ^D | διπλῇ, ^{AjD} | | | |
| | schlägt | hell tönender | Peitsche | doppelt, | | | |
| [243] | κακά ^{AjA} | δεννάζων ^N _{Pre} | ρήμαθ ^A , | ἃ ^A _{pr} | δαίμων ^N | | |
| | böse | scheltend | Worte, | welche | Daimon | | |
| [244] | κοῦδεῖς ^{KoN} _{Pr} | ἀνδρῶν ^G | ἐδίδαξεν. ^{Aor} | | | | |
| | und niemand | der Männer | lehrte. | | | | |

Antistrophe 1

| | | | | | | | | |
|-------|---------|--|--------------------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|------------------------|--|
| [245] | [ΧΟΡΟ]: | ῥα ^N | τιν ^A _{Pr} | ἤδη ^{Av} | τοί ^{Pt} | κράτα ^A | καλύμμασι ^D | |
| | | Zeit | jemand | schon | ja | Kopf | Schleiern | |
| [246] | | κρυψάμενον ^A _{Aor} | ποδοῖν ^G | κλοπὰν ^A | ἀρέσθαι ^{AorInf} | | | |
| | | ver steckt habend | der Füße | Heim lichkeit | zu wählen | | | |
| [247] | | ῆ ^{Ko} | θοὸν ^{AjA} | εἰρεσίας ^G | ζυγὸν ^A | ἐζόμενον ^A _{Pre} | | |
| | | oder | rasch | der Ruder bank | Joch | sitzend | | |
| [250] | | ποντοπόρω ^{AjD} | ναῖ ^D | μεθεῖναι. ^{AorSinf} | | | | |
| | | Meer fahrender | Schiff | los lassen. | | | | |
| [251] | | τοίας ^{AjA} | ἐρέσσουσιν ^{Pre} | ἀπειλὰς ^A | δικρατεῖς ^{AjN} | Ἄτρεῖδαι ^N | | |
| | | solche | rudern | Drohungen | zwei herrschend | Atreidai | | |

| | | | | | | |
|-------|--|--|--|---|-----------------------------------|---|
| [252] | καθ ^{Prp} gegen | ἡμῶν ^{G Pr} uns · | πεφóβημαι ^{Per} bin in Furcht | λιθόλευστον ^{AjA} Stein wurf tödlichen | Ἄρη ^A Ares | |
| [255] | ξυναλγεῖν ^{PreInf} mit leiden | μετὰ ^{Prp} mit | τοῦδε ^{G Pr} dem hier | τυπεῖς, ^{N Aor} geschlagen worden, | τὸν ^{ArtA} den | ἄισ ^A Schicksal |
| | ἔσχει ^{Pre} hält. | | | | | ἄπλατος ^{AjA} un lenkbar |

Anapäste

| | | | | | | | |
|-------|---------|---|---|---|---|--|-------------------------------------|
| [257] | [TEKM]: | οὐκέτι ^{Av} nicht mehr · | λαμπρᾶς ^{AjG} heller | γὰρ ^{Pt} denn | ἄτερ ^{Prp} ohne | στεροπῆς ^G Blitz | |
| [258] | | ἄξας ^{N Aor} hin geschossen habend | ὄξυς ^{AjN} scharfer | νότος ^N Süd wind | ὥς ^{Av} so | λήγει ^{Pre} lässt nach, | |
| [259] | | καὶ ^{Ko} und | νῦν ^{Av} nun | φρόνιμος ^{AjN} verständig | νέον ^{AjA} neuen | ἄλγος ^A Schmerz | ἔχει ^{Pre} hat · |
| [260] | | τὸ ^{ArtN} das | γὰρ ^{Pt} denn | ἐσλεύσσειν ^{PreInf} hinein spähen | οἰκεῖα ^{AjA} eigenen | πάθη, ^A Leiden, | |
| [261] | | μηδεὶν ^{G Pr} keines | ἄλλου ^{AjG} anderen | παραπράξαντος, ^{G Aor} daneben getan habenden, | | | |
| [262] | | μεγάλας ^{AjA} große | ὀδύνας ^A Schmerzen | ὑποτείνει ^{Pre} spannt an. | | | |

Episode

| | | | | | | | | |
|-------|---------|--------------------|------------------|--------------------------|---------------------|------------------|----------------------------|----------------------|
| [263] | [XOPQ]: | ἀλλ ^{,Ko} | εἰ ^{Ko} | πέπαυται ^{,Per} | κάρτ ^{,Av} | ἂν ^{Pt} | εὐτυχεῖν ^{PreInf} | δοκῶ ^{,Pre} |
| | | aber | wenn | hat aufgehört, | sehr | wohl | glücklich sein | scheine ich. |

| | | | | | | | | |
|-------|--|-----------------------|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------|----------------------|--------------------|
| [264] | | φρούδου ^{Av} | γὰρ ^{Pt} | ἤδη ^{Av} | τοῦ ^{ArtG} | κακοῦ ^G | μείων ^{AjN} | λόγος ^N |
| | | fort | denn | schon | des | Übels | geringer | Rede. |

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|----------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|
| [265] | [TEKM]: | πότερα ^{Pt} | δ ^{,Pt} | ἄν ^{,Pt} | εἰ ^{Ko} | νέμοι ^{PreOp} | τις ^{N Pr} | αἵρεσιν ^{,A} | λάβοις ^{,AorOp} |
| | | ob | doch | wohl, | wenn | würde zuteilen | jemand | Wahl, | würdest nehmen, |

| | | | | | | |
|-------|--|---------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------|--------------------------|
| [266] | | φίλους ^A | ἀνῶν ^{N Pre} | αὐτὸς ^{N Pr} | ἡδονὰς ^A | ἔχειν ^{,PreInf} |
| | | Freunde | kränkend | selbst | Lüste | haben, |

[267] ἡ^{Ko} κοινὸς^{AjN} ἐν^{Prp} κοινοῖσι^{AjD} λυπεῖσθαι^{PreInf} ξυνών^N_{Pre}
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;

[268] [XOPO]: τὸ^{ArtN} τοι^{Pt} διπλάζον^N_{Pre} ὦ^{Pt} γύναι^V μεῖζον^{AjN} κακόν^N
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.

[269] [TEKM]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} νοσοῦντες^N_{Pre} ἀτώμεσθα^{Pre} νῦν^{Av}
wir also nicht krank sind|verstört nun.

[270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἔλεξας^{Aor} οὐ^{Pt} κάτοιδ'^{Per} ὅπως^{Ko} λέγεις^{Pre}
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.

[271] [TEKM]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνος^N_{Pr} ἢν^{Ko} ἦν^{Imp} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D
Mann jener, als war in der Krankheit,

[272] αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδεθ'^{Imp} οἷσιν^D_{Pr} εἶχετ'^{Imp} ἐν^{Prp} κακοῖς^D
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,

[273] ἡμᾶς^A_{Pr} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^A_{Pre} ἢν^{Imp} ξυνών^N_{Pre}
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.

[274] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὡς^{Ko} ἔληξε^{Aor} κάνέπνευσε^{Ko}_{Aor} τῆς^{ArtG} νόσου^G
nun aber als ließ|nach und|auf|atmete der Krankheit,

[275] κεῖνός^N_{Pr} τε^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλათαι^{Per} κακῇ^{AjD}
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben übeln

[276] ἡμεῖς^N_{Pr} θ^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδέν^A_{Pr} ἥσσον^{Av} ἡ^{Ko} πάρος^{Av}
wir auch gleichermaßen nichts weniger als früher.

[277] ἄρ^{Pt} ἔστι^{Pre} ταῦτα^N_{Pr} δις^{Av} τόσ'^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά^N
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;

[278] [XOPO]: ξύμφημι^{Pre} δὴ^{Pt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{Per} μὴ^{Pt} ἔκ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes

[279] πληγή^N τις^N_{Pr} ἤκη^{PreKon} πῶς^{Av} γάρ^{Pt} εἰ^{Ko} πεπαυμένος^N_{Per}
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend

[280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{Pre} εὐφραίνεται^N_{Pre}
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [TEKM]: ὥς^{Ko} ὧδ^{Av} ἐχόντων^G_{Pre} τῶνδ^{ArtG} ἐπίστασθαί^{PreInf} σε^A_{Pr} χρή^{Pre}
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [XOPO]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀρχή^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέπτατο^{Aor}
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;

[283] δήλωσον^{AorImv} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναγοῦσιν^D_{Pre} τύχας^A
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [TEKM]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει^{Fu} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὧν^N_{Pre}
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κεῖνος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός^G ἤνιχ^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπήρες^N οὐκέτ^{Av} ἦθον^{Imp} ἄμφηκες^{AjA} λαβών^N_{Aor}
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ^{Imp} ἔγχορ^A ἐξόδους^A ἔρπειν^{PreInf} κενάς^{AjA}
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] κάγῳ^{KoN}_{Pr} ᾠπιλήσσω^{Pre} καὶ^{Ko} λέγω^{Pre} τί^A_{Pr} χρῆμα^A δοῖς^{Pre}
und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἶας^V τί^A_{Pr} τήνδ^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὔθ^{KoPt} ὑπ^{Prp} ἀγγέλων^G
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεῖς^N_{Aor} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὔτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{Pre}
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγγος^G ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὕδει^{Pre} στρατός^N
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

[292] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶπε^{AorS} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί',^{Av} αἰ^{Av} δ'^{Pt} ὑμνούμενα·^A_{Pre}
der aber sprach zu mich leise, immer aber ge|sungene·

[293] γύναι,^V γυναιξί^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρει.^{Pre}
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.

[294] κάγω^{KoN}_{Pr} μαθοῦς·^N_{AorS} ἔληξ',^{Aor} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐσσύθη^{Aor} μόνος·^{AjN}
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.

[295] καί^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{Pre} λέγειν^{PreInf} πάθας·^A
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·

[296] ἔσω^{Av} δ'^{Pt} ἐσῆλθε^{AorS} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{Pre} ὁμοῦ^{Av}
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich

[297] ταύρους,^A κύνας^A βοτῆρας,^A εὐερόν^{AjA} τ'^{Pt} ἄγραν·^A
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.

[298] καί^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἡύχενιζε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{Pre}
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend

[299] ἔσφαζε^{Imp} κάρραχιζε,^{Imp} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen

[300] ἠκίζεθ'^{Imp} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων·^N_{Pre}
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.

[301] τέλος^N δ'^{Pt} ὑπάξας^N_{AorS} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινί^D_{Pr}
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem

[302] λόγους^A ἀνέσπα,^{Aor} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρειδῶν^G κατά,^{Prp}
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,

[303] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὀδυσσεῖ,^D συντιθεῖς^N_{Pre} γέλων^A πολύν,^{AjA}
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,

| | | | | | | |
|-------|---------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|----------------------------|--------------------------------------|
| [304] | ὅσῃν ^A _{Pr} | κατ' ^{Prp} | αὐτῶν ^G _{Pr} | ὑβριν ^A | ἐκτίσαιτ' ^{AorOp} | ἰών. ^N _{Pre} |
| | wie große | gegen | derer | Frevel | ab büßen | gehend· |
| [305] | καῖπειτ' ^{KoAv} | ἐπάξας ^N _{Aor} | αὐθις ^{Av} | ἐς ^{Prp} | δόμους ^A | πάλιν, ^{Av} |
| | und dann | heran gesprungen | wieder | in | Häuser | zurück, |
| [306] | ἐμφρων ^{AjN} | μόλις ^{Av} | πως ^{Av} | ξὺν ^{Prp} | χρόνῳ ^D | καθίσταται, _{Pre} |
| | bei Sinnen | kaum | irgendwie | mit | Zeit | stellt sich ein, |
| [307] | καί ^{Ko} | πλήρης ^{AjN} | ἄτης ^G | ὥς ^{Ko} | διοπτέυει _{Pre} | στέγος, ^N |
| | und | voll | des Unheils | wie | durch mustert | Haus, |
| [308] | παίσας ^N _{Aor} | κάρα ^A | ῥώξεν. _{Aor} | ἐν ^{Prp} | δ' ^{Pt} | ἐρειπίοις ^D |
| | schlagend | Haupt | schrie· | in | aber | Trümmern |
| [309] | νεκρῶν ^G | ἐρειφθεῖς ^N _{Aor} | ἔζετ' _{Imp} | ἀρνείου ^G | φόνου, ^G | |
| | der Toten | hin gestürzt | saß | des Lammes | Mordes, | |
| [310] | κόμην ^A | ἀπριξ ^{Av} | ὄνυξι ^D | συλλαβῶν ^N _{AorS} | χερί. ^D | |
| | Haupthaar | fest | Nägeln | zusammen gefasst | Hand. | |
| [311] | καί ^{Ko} | τὸν ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ἦστο _{Plq} | πλεῖστον ^{AjA} | ἄφθογγος ^{AjN} |
| | und | den | zwar | hatte gesessen | meiste | sprachlos |
| | | | | | | Zeit· |
| [312] | ἔπειτ' ^{Av} | ἐμοί ^D _{Pr} | τὰ ^{ArtA} | δεῖν ^{AjA} | ἐπηπείλησ' _{Aor} | ἔπη, ^A |
| | dann | mir | die | schrecklichen | drohte | Worte, |
| [313] | εἰ ^{Ko} | μὴ ^{Pt} | φανοίην _{AorOp} | πᾶν ^{AjA} | τὸ ^{ArtA} | συντυχὸν ^A _{Aor} |
| | wenn | nicht | erschiene | alles | das | vor gefallen |
| | | | | | | Erlebnis, |
| [314] | κάνήρετ' ^{Ko} _{Aor} | ἐν ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | πράγματος ^G | κυροῖ _{PreOp} | ποτέ. ^{Pt} |
| | und fragte | in | dem | der Sache | gelte | einmal. |
| [315] | κάγῳ, ^{KoN} _{Pr} | φίλοι, ^V | δείσασα ^N _{Aor} | τοῦξειργασμένον ^{ArtA} _{Per} | | |
| | und ich, | Freunde, | erschrocken | das aus geführt | | |
| [316] | ἔλεξα _{Aor} | πᾶν ^{AjA} | ὅσονπερ ^A _{Pr} | ἐξηπιστάμην. _{Imp} | | |
| | sagte | alles | wie viel | aus wusste. | | |

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------------|--------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------------|--|------------------------|
| [317] | ὁ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | εὐθὺς ^{Av} | ἐξώμωξεν ^{Aor} | οἰμωγὰς ^A | λυγράς, ^{AjA} | |
| | der | aber | sogleich | aus jammerte | Klagen | jämmerliche, | |
| [318] | ἃς ^A _{Pr} | οὐποτ ^{Pt} | αὐτοῦ ^G _{Pr} | πρόσθεν ^{Av} | εἰσήκουσ ^{Aor} | ἐγώ ^N _{Pr} | |
| | die | nie | von ihm | vorher | an hörte | ich. | |
| [319] | πρὸς ^{Prp} | γὰρ ^{Pt} | κακοῦ ^G | τε ^{Ko} | καὶ ^{Ko} | βαρυψύχου ^{AjG} | γόους ^A |
| | zu | denn | des Übels | und | auch | schwer mütigen | Klagen |
| [320] | τοιοῦσδ ^{AjA} | ἀεὶ ^{Av} | ποτ ^{Pt} | ἀνδρὸς ^G | ἐξηγεῖτ ^{Imp} | ἔχειν ^{PreInf} | |
| | solche | immer | einmal | des Mannes | aus führte | zu haben. | |
| [321] | ἀλλ ^{Ko} | ἀσφόρητος ^{AjN} | ὀξέων ^{AjG} | κωκυμάτων ^G | | | |
| | aber | geräuschlos | scharfer | Klagelaute | | | |
| [322] | ὑπεστέναζε ^{Imp} | ταῦρος ^N | ὥς ^{Ko} | βρυχώμενος ^N _{Pre} | | | |
| | unter seufzte | Stier | wie | brüllend. | | | |
| [323] | νῦν ^{Av} | δ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | τοιᾷδε ^{AjD} | κείμενος ^N _{Pre} | κακῇ ^{AjD} | τύχῃ ^D |
| | nun | aber | in | solch einer | liegend | schlechten | Schicksal. |
| [324] | ἄσιτος ^{AjN} | ἀνὴρ ^N | ἄποτος ^{AjN} | ἐν ^{Prp} | μέσοις ^{AjD} | βοτοῖς ^D | |
| | ohne Speise | Mann, | ohne Trank, | in | mittleren | Weide Tieren. | |
| [325] | σιδηροκμῆσιν ^D | ἥσυχος ^{AjN} | θακεῖ ^D | πεσών ^N _{AorS} | | | |
| | Eisen Schmied Stücken | still | Sitz | hin gefallen. | | | |
| [326] | καὶ ^{Ko} | δηλός ^{AjN} | ἐστίν ^{Pre} | ὥς ^{Ko} | τι ^A _{Pr} | δρασείων ^N _{Fu} | κακόν ^A |
| | und | offenkundig | ist | wie | etwas | tun werdender | Übel. |
| [327] | τοιαῦτα ^{AjA} | γὰρ ^{Pt} | πως ^{Av} | καὶ ^{Ko} | λέγει ^{Pre} | κώδύρεται ^{Ko} _{Pre} | |
| | derartiges | denn | irgendwie | auch | sagt | und klagt. | |
| [328] | ἀλλ ^{Ko} | ὦ ^{Pt} | φίλοι ^V | τούτων ^G _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | οὐνεκ ^{Prp} | ἐστάλην ^{Aor} |
| | aber | o | Freunde | dieser | denn | um willen | wurde gesandt, |

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|----------------------------------|--|----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| [329] | | ἀρήξατ' ^{AorImv} | εἰσελθόντες, ^N _{Aor} | εἰ ^{Ko} | δύνασθῃ ^{Pre} | τι ^A _{Pr} | | | |
| | | helft | eingetreten, | wenn | könnt | etwas. | | | |
| [330] | | φίλων ^G | γὰρ ^{Pt} | οἱ ^{ArtN} | τοιοῖδε ^{AjN} | νικῶνται ^{Pre} | λόγοις. ^D | | |
| | | der Freunde | denn | die | solche | werden besiegt | Worten. | | |
| [331] | [ΧΟΡΟ]: | Τέκμησσα, ^V | δεινά, ^{AjA} | παῖ ^V | Τελεύταντος, ^G | λέγεις ^{Pre} | | | |
| | | Tekmessa, | Schlimmes, | Kind | des Teleutas, | sagst | | | |
| [332] | | ἡμῖν, ^D _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα ^A | διαπεφοιβάσθαι ^{PerInf} | κακοῖς. ^D | | | |
| | | uns | den | Mann | rasend sein | durch Übeln. | | | |
| [333] | [ΑΙΑΣ]: | ἰώ ^{Pt} | μοί ^D _{Pr} | μοι. ^D _{Pr} | | | | | |
| | | weh | mir | mir. | | | | | |
| [334] | [ΤΕΚΜ]: | τάχ', ^{Av} | ὥς ^{Ko} | ἔοικε, ^{Per} | μᾶλλον. ^{Av} | ἢ ^{Ko} | οὐκ ^{Pt} | ἠκούσατε ^{Aor} | |
| | | vielleicht, | wie | scheint, | mehr; | oder | nicht | gehört habt | |
| [335] | | Αἴαντος ^G | οἷαν ^{AjA} | τῇνδε ^A _{Pr} | θωύσσει ^{Pre} | βοήν; ^A | | | |
| | | des Aias | welch | diese hier | schreit | Schrei; | | | |
| [336] | [ΑΙΑΣ]: | ἰώ ^{Pt} | μοί ^D _{Pr} | μοι. ^D _{Pr} | | | | | |
| | | weh | mir | mir. | | | | | |
| [337] | [ΧΟΡΟ]: | ἄνῃρ ^N | ἔοικεν ^{Per} | ἢ ^{Ko} | νοσεῖν ^{PreInf} | ἢ ^{Ko} | τοῖς ^{ArtD} | πάλαι ^{Av} | |
| | | Mann | scheint | oder | zu krank sein | oder | den | ehemals | |
| [338] | | νοσήμασιν ^D | ξυνοῦσι ^D _{Pre} | λυπεῖσθαι ^{PreInf} | παρών. ^N _{Pre} | | | | |
| | | Krankheiten | mit seienden | betrübt zu sein | anwesend. | | | | |
| [339] | [ΑΙΑΣ]: | ἰώ ^{Pt} | παῖ ^V | παῖ. ^V | | | | | |
| | | weh | Kind | Kind. | | | | | |
| [340] | [ΤΕΚΜ]: | ὦμοι ^{Pt} | τάλαιν'. ^{AjV} | Εὐρύσακες, ^V | ἀμφι ^{Prp} | σοι ^D _{Pr} | βοᾷ. ^N _{Pre} | | |
| | | weh mir | elend; | Eurysakes, | um | dir | ruft. | | |
| [341] | | τί ^{Av} | ποτε ^{Pt} | μενοινᾷ; ^{Pre} | ποῦ ^{Av} | ποτ'. ^{Pt} | εἶ; ^{Pre} | τάλαιν'. ^{AjV} | ἐγώ. ^N _{Pr} |
| | | was | denn | beabsichtigt; | wo | denn | bist; | elend | ich. |

[342] [AΙΑΣ]: Τεῦκρον^A καλῶ.^{Pre} ποῦ^{Av} Τεῦκρος,^N ἧ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] λεηλατήσῃ^{Fu} χρόνον,^A ἐγώ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἀπόλλυμαι;^{Pre}
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInf} ἔοικεν.^{Per} ἀλλ,^{Ko} ἀνοίγετε.^{PreImv}
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] τάχ,^{Av} ἄν^{Pt} τιν^A_{Pr} αἰδῶ^A κάπ,^{KoPrp} ἐμοὶ^D_{Pr} βλέψας^N_{Aor} λάβοι.^{AorSOp}
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ,^{Pt} διοίγω.^{Pre} προσβλέπειν^{PreInf} δ,^{Pt} ἔξεστί^{Pre} σοι^D_{Pr}
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] τὰ^{ArtA} τοῦδε^G_{Pr} πράγη,^A καὐτὸς^{KoN}_{Pr} ὥς^{Ko} ἔχων^N_{Pre} κυρεῖ.^{Pre}
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [AΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt}
weh

[349] φίλοι^V ναυβάται,^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων,^G
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] μόνοι^{AjN} ἔτ,^{Av} ἐμμένοντες^N_{Pre} ὀρθῶ^{AjD} νόμω,^D
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] ἴδεσθ^{AorSImv} μ^A_{Pr} οἷον^{AjA} ἄρτι^{Av} κύμα^A φοινίκας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται.^{Pre}
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [XOPO]: οἷμ^{'Pt} ὡς^{Ko} ἔοικας_{Per} ὀρθά^{AjA} μαρτυρεῖν_{PreInf} ἄγαν^{Av}
weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355] δηλοῖ_{Pre} δέ^{Pt} τοῦργον^{ArtA} ὡς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} ἔχει_{Pre}
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.